

May 4, 1942

**Excerpt from Operations Log of the Urumqi Military
Hospital**

Citation:

"Excerpt from Operations Log of the Urumqi Military Hospital", May 4, 1942, Wilson Center Digital Archive, RGASPI, f.558, op. 11, d. 323, l.53. Obtained by Jamil Hasanli and translated by Gary Goldberg.

<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/121903>

Summary:

The record describes the fatal injuries suffered Sheng Shiqi, the Commander of the Mechanized Brigade of Xinjiang, and brother of Sheng Shicai.

Credits:

This document was made possible with support from MacArthur Foundation

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan

Translation - English

53

Копия

ВЫПИСКА из операционного журнала Урумчинского Военного Госпиталя.

1942 года, марта 19 числа в 21 час в госпиталь был доставлен ШЕН-ШИ-ЧИ со сквозным пулевым ранением головы. При осмотре обнаружено: вся одежда, лицо и голова были в крови с примесью мозгового вещества. Входное отверстие справа за ушной раковиной в диаметре 2x2 см. Ушная раковина и окружность на 4 см. вокруг входного отверстия содержат гороховой ожог. Из входного отверстия истекала кровь и мозговое вещество. Слева на лобной части головы, на 2 пальца выше надбровной дуги - выходное отверстие 1x2 см. Из выходного отверстия - артериальное кровотечение с содержанием мозгового вещества. Из носа и ротовой полости - кровотечение с содержанием мозгового вещества. Больной в бессознательном состоянии. Пульс редкий, напряженный. При ощупывании - раздробление костей черепа справа и слева. Была произведена операция срочной остановки артериального кровотечения. Через час больной умер.

Диагноз: раздробленный перелом костей черепа: справа височной и теменной, слева - лобной и височной; перелом костей основания черепа; разможнение и истечение мозгового вещества, вследствие огнестрельного пулевого ранения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ: 1. Смерть наступила от безусловно смертельного ранения мозга.

2. Выстрел произведен в непосредственной близости к черепу или с приложенным стволом к голове, вследствие чего произошел ожог кожи, раздробление костей черепа и разможнение мозгового вещества газами от выстрела.

Подлинные подписи: Нач. Сан. Отдела Генерал (Ху-жу-би печать).

Старш. Инструктор Сан. Стд. (А. Лепин печать).

в р а ч хирург (П. Брауде).

4.У.1942г.

В е р н о:

Тифимечка

[handwritten:
x) "not sent"
illegible initials]

Copy

Excerpt from the operations log of the Urumqi Military Hospital

At 2100 19 March 1942 SHENG SHIQI was brought to the hospital with a perforating bullet wound of the head. During examination it was noted that: all the clothing, the face, and the head were bloody with a mixture of brain matter. The entry wound was 2 x 2 cm in diameter and to the right of the earflap. The earflap and the surrounding region 4 cm around contained powder burns. Blood and brain matter were flowing out of the entry wound. There was a 1 x 2 cm exit wound to the left of the front of the head, two fingers above the eyebrow. There was arterial bleeding from the exit wound containing brain matter and bleeding with brain matter from the nose and the mouth cavity. The patient was in an unconscious state. The pulse was slow and tense. During palpation there was a shattering of the bones of the skull on the right and left. An operation was conducted to quickly halt the arterial bleeding. The patient died in an hour.

Diagnosis: a splintered skull fracture: temporal and parietal on the right, frontal and temporal on the left; fracture of the base of the skull; crushing and discharge of brain matter, as a consequence of a small-arms bullet wound.

REPORT: 1. Death came from an unquestionably fatal brain injury.

2. The shot was made in direct proximity to the skull or with the barrel applied to the head, as a consequence of which the skin was burned, the bones of the skull were fractured, and brain matter crushed by the gases from the shot.

Original signatures: Chief of the Medical Department General (Hu-ru-bi, seal). Senior Instructor of the Medical Department (A. Lepin, seal).
Doctor Surgeon (P. Braude).

4 May 1942

Authenticated: [illegible woman's name]